

ALÓRE

VOL.25, 2016



ILORIN JOURNAL OF THE HUMANITIES

ISSN: 0794-4551

ALÓRE

ILORIN JOURNAL OF THE HUMANITIES

Vol. 25, 2016

ISSN 0794-4551

Alóre: Ilorin Journal of the Humanities publishes papers of about 6000 words from any relevant discipline in the humanities. The journal is published in English, but contributions may be made in other languages. For details, see Notes for Contributors.



Faculty of Arts, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria,
2016

Published by:

The Faculty of Arts, University of Ilorin, once a year.

Subscription Rates Per Annum:

	USA	CANADA	UK	EUROPE
Individual:	\$27	C\$30	£12	€18
Institutions:	\$37	C\$38	£20	€25

All orders and remittances should be sent to:

The Editor-in-Chief:

Alóre: Ilorin Journal of the Humanities,

Faculty of Arts,
University of Ilorin,
Ilorin, Nigeria.

Editor-in-Chief
Professor Gbenga A. Fakuade
gbengusfakus@yahoo.com

Secretary
Dr. F.R. Aliyu Ibrahim

Treasurer
Dr. H.O. Adeosun

Members
Prof. S.O. Aghalino
Dr. A.A. Abdussalam
Dr. R.I. Adebayo
Dr. A. Sani-Suleiman
Dr. O. Ojedian

CONSULTING EDITORS

Professor Domwini D. Kuupole
University of Cape Coast, Cape Coast, Ghana

Professor Osayimwense Osa
Virginia State University, USA

Professor Musiliu Tayo Yahaya
University of Jos, Jos, Nigeria

Professor Akintunde Akinade
Georgetown University, Qatar

Professor John Emenugwen
University of Port-Harcourt, Nigeria

Professor Akintunde Akinyemi
University of Florida in Gainesville, USA

Notes for Contributors

1. Contributions should be about 6,000 words. They are to be typed double-spaced on one side of the page with adequate margins. Three copies are to be submitted, and postage should be enclosed if return of paper is requested.
2. The following details should be noted on paper format:
 - a. An abstract not more than 200 words should accompany each paper.
 - b. Manuscripts should conform with American Psychological Association (APA) referencing style, 6th edition.
 - c. Font should be Times New Roman, size 11.
 - d. Individual authors warrant that their contributions are original, and will not infringe upon any copyright or property rights of others, and that the works do not contain anything that violates right of privacy.

The Editor-in-Chief

Alóre: Ilorin Journal of the Humanities

Department of Linguistics and Nigerian Languages

Faculty of Arts.

Notes on Contributors

1. Dr. Foluke R. Aliyu-Ibrahim is a lecturer in the Department of English, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria.
2. Dr. Oládélé Caleb Orímóògùnjẹ is a Reader in the Department of Linguistics, African and Asian Languages, University of Lagos, Lagos, Nigeria.
3. Aghalino, S.O. is a Professor in the Department of History and International Studies, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria.
4. Dr. Lewu, M.A.Y. is a Senior Lecturer in the Department of History and International Studies, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria.
5. Dr. T.A. Osunniran is a lecturer in the Department of Foreign Languages, Obafemi Awolowo University, Ile-Ife, Osun State, Nigeria.
6. Bayo Isa is a lecturer in the Department of French, University of Ilorin, Nigeria.
7. Abdul-Rahman Burour Ibrahim is a lecturer in the Department of French, Portuguese, Arabic Languages and Literature, Kwara State University, Malete, Kwara State Nigeria.
8. Ajetomobi, Olumuyiwa Aduralere is a lecturer in the Department of Religions, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria.
9. Lawal, Owolabi Joseph is a Ph.D. student in the Department of Religions, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria.
10. Ajewole, Adewale David is a Ph.D. student in the Department of Religious Studies, University of Ibadan, Ibadan, Nigeria.
11. Gbenga Fakuade is a Professor in the Department of Linguistics and Nigerian Languages, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria.
12. Ememonbong Udo is a Ph.D. student in the Department of Linguistics and Nigerian Languages, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria.
13. Dr. Emmanuel C. Sharndama is a senior lecturer in the Department of English and Literary Studies, Federal University, Wukari, Taraba State, Nigeria.
14. Dr. Afolabi, Abiodun is a lecturer in the Department of History and International Studies, University of Ilorin, Nigeria.

15. Dr. R.K. Ọmọ̀lòşó is a senior lecturer in the Department of Languages (English Unit), Al-Hikmah University, Ilorin, Nigeria.
16. Dr. Bashir Olaitan Ibrahim is a lecturer in the Department of History and International Studies, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria.
17. Dr. Sanusi, I.O. is a Reader in the Department of Linguistics and Nigerian Languages, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria.
18. Dr. Rafiu, K.A. is a senior lecturer in the Department of Linguistics and Nigerian Languages, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria.
19. Oyinloye, M.E. is a postgraduate student in the Department of Linguistics and Nigerian Languages, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria.
20. Dr. Aliy, Abdulwahid Adebisi is a lecturer in the Department of Arabic, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria.

TABLE OF CONTENTS

Upending ‘Wisdom’: Proverbs in Abimbola Adunni Adelakun’s Under The Brown Rusted Roofs Foluke R. Aliyu-Ibrahim	1-23
The Utilitarian Nature of Ọfò and its Sub-Types in the Yorùbá Authouchtonous Healing System Ọládélé Caleb Orímóògùnjé	24-46
Nupe Incursion into Okunland in the 19 th Century: An Impact Analysis Lewu, M. A. Y. & Aghalino, S. O.....	47-66
La Problématique du Genre Chez les Apprenants de Fle: L’expérience Nigériane Tajudeen Abodunrin Osunniran, Bayo Isa & Abdul-Rahman Burour Ibrahim	67-89
Inter-Ethnic Conflict in Nigeria: Implications for National Development Ajetomobi, Olumuyiwa Aduralere, Lawal, Owolabi Joseph & Ajewole, Adewale David	90-110
The Ranking Logic in the Reclassification of Anaañ Complete (?) Reduplication Emem Obong Udoh & Gbenga Fakuade.....	111-132
An Analysis of Propaganda in the Discourse of All Progressive Congress’ (APC’s) 2015 National Assembly Crisis Emmanuel C. Sharndama.....	133-154

Protest within Compliance in Colonial Nigeria: Reconsidering the Egba Women riot Afolabi, Abiodun.....	155-178
The Status of Clipping in the Morphology of the Yorùbá Language R.K. Ọmọlòşó.....	179-195
Water Packaging Industries and Water Supply in Kwara State, 1985-2015 Bashir Olaitan Ibrahim.....	196-207
A Constraint-Based Analysis of English Loanwords in Yoruba Sanusi, I. O., Rafiu, K. A. & Oyinloye M.E. ..	208-228
The Impact of Translation and Culture Exchange on the Development of Nigeria Aliy, Abdulwahid Adebisi	229-248

THE IMPACT OF TRANSLATION AND CULTURE EXCHANGE ON THE DEVELOPMENT OF NIGERIA

Aliy, Abdulwahid Adebisi

Department of Arabic, University of Ilorin

أهمية الترجمة في التبادل الثقافي وأثرها في التنمية الوطنية

في نيجيريا

علي عبد الواحد أديبسي

قسم اللغة العربية، جامعة إلورن، نيجيريا

adebisiaaa66@gmail.com

مقدمة

ظهرت أهمية الترجمة بوصفها عاملاً مهماً في استمرار الحياة وازدهارها منذ زمن بعيد، وقد اتخذها كثير من العلماء والباحثين معياراً عند المقارنة بين الحضارات والشعوب المختلفة بحيث يقاس مدى رقيها بمقدار ما أحرزته من التقدم في هذا المجال.

ونشاط الترجمة ذو طبيعة متعددة الأوجه، أهمها كونها مستخدمة لتكون وسيلة مهمة في عملية الاتصال والتبادل الثقافي؛ إذ لا تستطيع أية أمة أن تفي بحاجتها وحدها دون أن تستعين بغيرها، حيث إن التقدم والتطور لا يمكن إلا من خلال الأخذ والعطاء، وهذا لا يتحقق إلا من خلال الترجمة.

فالحضارة الإسلامية مثلاً تقدمت وتطورت بعدما شجّع الخلفاء والأمراء على الترجمة ونقل العلوم والمعارف في شتى المجالات من اللغات المختلفة إلى اللغة العربية. ومن خير الأمثلة على ذلك الترجمة من الحضارة الفارسية.

1.1: مفهوم الترجمة

يرى الباحث أن من المستحسن قبل كل شيء التفريق بين كلمة التعريب وكلمة الترجمة، فاللفظ المعرب هو كل لفظ من الكلام العجمي تكلمت به العرب على مناهجها في الكلام⁽¹⁾ مثل لفظ (استاد) تعريباً لـ (stadium)، و(استراتيجية) تعريباً لـ (strategy)، و(سقراط) تعريباً لـ (Socrates) و(تلفاز) تعريباً لـ (television)، وغيرها كثيرة. وأما كتابة ألفاظ لغة ما بغير حروف نظامها الأبجدي فيسمى ذلك الكتابة الأبجدية (transliteration) مثل كتابة كلمة "كتب" بالحروف اللاتينية "kataba".

وأما الترجمة لغة فلها معان كثيرة منها التبيين والتوضيح (Making clear)، التفسير (Interpretation, Explanation)، وحياة الإنسان وسيرته (Biography)، والنقل من لغة إلى أخرى (Translation).

وأما معناها اصطلاحاً فقد ذهب عدد غير قليل من خبراء الترجمة إلى أنها "نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى"⁽¹⁾ وعرفها الأستاذ أبو نعمان محمد عبد المنان خان بأنها "علم يبحث عن نقل لغة إلى لغة أخرى. وعادة

ما يكون هذا النقل نقل مفاهيم النصوص المكتوبة أو الخطب من لغة إلى لغة أخرى، وهذا النوع من الترجمة يتحقق في نقل الكتب أو الرسالة أو الحوار أو المحاضرة من لغة إلى لغة أخرى⁽²⁾. وخلاصة ما جاء في تعريفات الاصطلاحيين المذكورين أن الترجمة عبارة عن نقل الأفكار والمفاهيم من لغة إلى لغة أخرى مع مراعاة التسلسل المنطقي، وقواعد اللغة النحوية والصرفية والصوتية والدلالية مع الحفاظ على روح النص المنقول.⁽³⁾

ومن الأهمية بمكان أن نفرق بين علم الترجمة والترجمة، أما الأولى فهي التي تهتم بمعرفة القواعد والأسس المتعلقة بالترجمة، وهي علم بذاتها تدرس وتعلم في الفصول والقاعات الدراسية. وأما الثانية فهي الناحية التطبيقية من الترجمة. وعلم الترجمة حديث في حين أن الترجمة نفسها غير جديدة على التفكير البشري⁽⁴⁾

أما الترجمة التحريرية فهي نقل نص مكتوب بلغة إلى نص مكتوب بلغة أخرى. وهذه الترجمة التحريرية قد يكون موضوعها العلم أو الأدب أو القصص أو غيرها، كما تم ترجمة كتاب كليلة ودمنة من اللغة الهندية إلى اللغة العربية، وترجمة ألف ليلة وليلة من العربية إلى لغات أخرى كالهوسا في نيجيريا وغيرها من اللغات، وكذلك ترجمة بعض الكتب العربية إلى الإنجليزية والفرنسية وغيرها مثل كتب ابن سينا في الطب⁽⁵⁾.

هذا، وتنقسم الترجمة التحريرية إلى قسمين

أ- الترجمة الحرفية: يراد بها نقل كلام من لغة مكتوبة إلى لغة مكتوبة أخرى حرفاً بحرف بدون مراعاة الأفكار وروح النص المنقول، وهذه الترجمة تكون جافة معقدة ولا يستسيغها من له ذوق سليم وفهم مستقيم. وعادة ما تصدر هذه الترجمة من الناشئين.⁽⁶⁾

ب- ترجمة الأفكار: مفادها نقل أفكارها من لغة إلى لغة أخرى مكتوبة مع مراعاة روح النصوص المنقولة. ومثل هذه الترجمة تكون سهلة الاستيعاب ومفهومة ويستسيغها أصحاب الذوق السليم. وعادة ما تصدر هذه الترجمة من المتخصصين والخبراء المهرة⁽⁷⁾

وأما الترجمة الشفهية فهي التي تفي بأغراض الناس، وتسد حاجاتهم في صلاتهم بالدول التي تجاورهم من تعامل، وتبادل في جميع مجالات الحياة، وذلك قبل معرفة الكتابة،⁽⁸⁾ فهي إذن عبارة عن نقل شفهي من لغة منطوقة إلى أخرى منطوقة. والترجمة الشفهية في الواقع شكل من أشكال الترجمة التحريرية السريعة، إذ تصاحبها ضغوط أكثر قوة، منها ضرورة التحكم بالقدرة على المعالجة الفورية،⁽⁹⁾ وهي أيضاً تنقسم إلى الأقسام الآتية:

أ- الترجمة التتابعية: هي نقل خطب ومحاضرات وندوات وتصريحات من لغة أصل إلى لغة هدف نقلاً شفهياً سريعاً مباشراً، حيث يستمع المترجم إلى المتحدث بأذن واعية وببالغ اهتمام ثم يترجم الحديث بعد توقف المتحدث.

ب- الترجمة الثنائية: هي نقل حوار أو محادثات أحد المتحاورين إلى الآخر بأن يقوم واحد مقام الوسيط بينهما فينقل كلام أحدهما إلى الآخر بلغته الأصلية. (10)

ج- الترجمة الفورية: هي عبارة عن نقل خطب ومحاضرات وندوات من لغة أصل إلى لغة هدف شفاهة وارتجالاً، حيث يستمع المترجم الفوري للخطبة الخطيب ومحاضرة المحاضر أو المشارك في الندوة بأذن واعية واهتمام تام، ويترجمها في الوقت نفسه، وهذا أصعب أنواع الترجمة الشفهية. (11) ولعلّ الحديث عن الفرق بين أقسام الترجمة الشفهية والوسائل المستخدمة في هذا النوع من الترجمة يقع خارج الموضوع.

وأما الترجمة الآلية فهي ترجمة النصوص اللغوية باستخدام الحاسوب، وهناك طريقتان رئيستان للترجمة الآلية:

أ- الترجمة الكاملة بالحاسوب (الكمبيوتر) (machine translation) والمراد هنا هو ترجمة النص أو السياق برمته بالحاسوب دون تعديل من قبل شخص.

ب- الترجمة بمعاونة الحاسوب (computer aided translation) أما هذه فيترجم السياق أو الكلمة باستعانة بالحاسوب، حيث يقوم المترجم بتعديل في النص المترجم. (12)

ويجدر هنا تقسيم الترجمة على أساس المستوى الذي يراد الترجمة إليه، وهي:

(١) الترجمة الحرفية أو المهنية: هي الترجمة التي تنقل إلى المترجم إليه مع أن هذا الأخير يفهم اللغة الأولى والثانية، أي يكون كلا المترجم والمترجم إليه ماهرين في اللغتين.

(٢) الترجمة الأكاديمية: وهي الترجمة التي تكون في المواقف التعليمية وقد تأتي على صورة اقرأ وترجم أحيانا، كما تأتي على صور أخرى.

(3) الترجمة اللغوية: والهدف في هذا النوع من الترجمة هو المقارنة بين لغتين، حيث يهتم المترجم بالأسس اللغوية من خلال الترجمة، كالمقارنة بين اللغة الإنجليزية والفرنسية أو العربية والإنجليزية أو غيرها من أنواع اللغات العالمية الحية. (13)

3.1: أهمية الترجمة

لا شك أن الترجمة أداة تفاهم بين الشعوب على اختلاف أعراقهم وأجناسهم وألوانهم، وهي الوسيلة الوحيدة لمعرفة الأمم ثقافات بعضها من بعض⁽¹⁴⁾ ولا يمكن إحصاء أهميتها بأنواعها المختلفة في سطور محدودة. وعلى رأس هذه الأهمية التعارف بين الشعوب، وقد قال الله تعالى "يأيها الناس إنا خلقناكم من ذكر وأنثى وجعلناكم شعوبا وقبائل لتعارفوا إن أكرمكم عند الله أتقاكم إن الله عليم خبير" (سورة الحجرات الآية ١٣) إن دلّت عبارة (شعوبا وقبائل لتعارفوا) في الآية الكريمة على شيء فإنما تدل

على أن القرآن الكريم يدعو إلى التعارف، ولا يتم هذا إلا بمعرفة اللغات بين شعوب العالم. هذا، وقد لعبت الترجمة بأنواعها عبر التاريخ دورا بالغ الأهمية في التبادل الثقافي والحضاري، سواء أكان ذلك عن طريق التجارة أو الحرب أو السياسة أو غيرها من الأسباب التي أدت إلى الالتقاء بين بني البشر، فقد قويت أواصر الالتقاء هذه وأخذت تتكاثر في العصور الحاضرة مع ما رافقها من أسباب الخلاف والتوتر، ولكن زوال هذه الأسباب الأخيرة يقترن بالعمل على التقريب بين الشعوب والأمم، ولا شك أن الترجمة بأنواعها المختلفة لها نصيب الأسد في القيام بهذا الدور. وقد أكد ذلك الدكتور أبو جمال حيث يقول: "إن الترجمة التحريرية في الوقت الراهن تلعب دورا هاما في التعامل والتعاون التجاري والصناعي والعسكري والدبلوماسي بين دولتين أو أكثر". (15)

وقد تبين مما سبق أن للترجمة أهمية كبيرة تكمن في أن الشعوب على تفاوت وتقارب فيما بينها في الثقافات ومستويات الحضارة والرقى لا يستغني بعضها عن بعض في مختلف شؤون الحياة الدينية أو السياسية أو الاقتصادية أو غيرها. ولا شك أن التعاون فيما بين الشعوب لا يمكن بأي حال من الأحوال أن يستغني عن الترجمة. "وللترجمة أيضا أهميتها في المؤتمرات واجتماعات الخبراء والندوات المتخصصة". (16)

1.2: مفهوم الثقافة

لقد أثبت التاريخ أن عددا من المؤلفات ألفت، وأن مجموعة من المؤتمرات والندوات عقدت في تعريف وتوضيح كلمة "الثقافة"، فقد عقدت المنظمة العالمية للتربية والعلوم والثقافة "اليونسكو" التابعة لهيئة الأمم المتحدة مؤتمرا عالميا خاصا بالثقافة عام ١٩٨٢م في المكسيك لتعريف الثقافة، صدر عنه إعلان باسم "إعلان مكسيك للثقافة" عرّف الثقافة بأنها: جميع السمات الروحية والمادية والفكرية والعاطفية التي تميز مجتمعا بعينه، وتشمل الفنون والآداب وطرائق الحياة، كما تشمل الحقوق الأساسية للإنسان، ونظم القيم، والتقاليد والمعتقدات". (17)

كذلك عرّف الشيخ القرضاوي الثقافة أنها "مجموعة من المعارف الموصولة بالحياة التي تتصل بالفنون والآداب المتصلة بأنماط المعيشة ومظاهر السلوك المختلفة وتتأثر بعقائد الأمم وبالقيم التي تهتم بها كل أمة". (18)

ويمكن أن نستنبط من هذين التعريفين أن للثقافة تأثيرا في تحريك الحياة العامة، وخصوصا الحياة المعاصرة. والثقافة هي التي تمنح الإنسان القدرة على أن يفكر في نفسه وتجعل منه فعلا كائنا إنسانيا مفكرا ملتزما أخلاقيا ومعنويا قادرا على التقويم، وبالثقافة يميز الإنسان بين القيم، ويمارس الاختيار، ويعبّر عن صميم ذاته، ويعي ويعرف أنه مشروع غير كامل لكنه في السبيل إلى الكمال.

وبناء على ما سبق، يمكن القول إن ما يميز الإنسان عن سائر أعضاء العالم البيولوجي هو الثقافة وليس المؤسسات الاجتماعية؛ فالحيوانات الأخرى - بما في ذلك الحشرات - لها مجتمعات، أما الإنسان فهو الوحيد الذي يستعمل اللغة ويصنع الأدوات، وهو الوحيد الذي يمارس الفنون والأوجه الأخرى من النشاط الثقافي. وهكذا فإن اهتمامنا بالثقافة، وليس بالمجتمعات والمؤسسات الاجتماعية، يؤكد العناصر الإنسانية التي ينفرد الإنسان بها في سلوكه (19) والمتقف إذن هو شخص يمتلك معارف وقيما واسعة، وقد يكون متخصصا في علم معين لكنه تجاوز تخصصه وله تأثير في المجتمع والشأن الثقافي. (20) فالثقافة هي التي تحوّل الفكر إلى فعل وحركة وفاعلية، والثقافة هي التي تشكل الإنسان الذي يفعل كثيرا ويقول قليلا، والثقافة هي التي ترشد إلى كيفية تعلم القرآن وتعليمه وكيفية التعامل معه وليس الاختصار على حفظه، والثقافة هي البوصلة التي تحدد الاستطاعة، وتبين حدود التكليف وإمكانية تطبيق الشريعة انطلاقا من الحال التي عليها الناس في ضوء الوضع، والثقافة هي التي تنزل قيم الوحي على واقع الحياة في ضوء الاستطاعة. (21)

2.2: مكونات الثقافة

إن زمننا هذا تقاربت فيه المسافة، وتزاحمت فيه المعارف والثقافات؛ فلا بد من النهوض وترك الهوان، فعلى الشباب المسلم دور في حمل رسالة الإسلام وتوصيلها بلغة العصر، ولا بد كذلك من فقه المستجدات ومتابعة المتغيرات، كي يمتلك الشباب زمام الحجة ويخاطب كل قوم بلغتهم التي يفهمونها وبالمستوى المناسب واللائق، وهذا لا يتأتى إلا بالثقافة الواسعة.⁽²²⁾

وخوفا من الإطالة يكتفي الباحثان بسرد بعض القواعد الأساسية في التكوين الثقافي كما ورد لدى مصطفى الحباب:

- القراءة والاطلاع المكثف
- تجارب وأفكار
- مجالسة العلماء والمتخصصين والمفكرين
- التدارس والمدارس
- الرحلات واللقاءات
- الندوات والمؤتمرات
- التفاعل مع الهموم العالمية والمحلية
- متابعة البرامج الثقافية والفكرية والوثائقية⁽²³⁾

1.3: إسهامات العلماء النيجيريين في حركة الترجمة

في القرن الحادي عشر الميلادي عرف أهالي نيجيريا القراءة والكتابة لأول مرة في تاريخهم، وتمكنوا في اللغة العربية حتى نبغ بينهم شعراء، وكتاب، وخطباء، وعلماء بلغوا في العلم شأوا عظيما وألّفوا أسفارا ضخمة من الكتب في شتى العلوم والمعارف الإنسانية، وبنوا دولة حضارية عظيمة، حيث كانت العربية لغة رسمية فيها قبل احتلال الاستعمار البريطاني لأرضهم بعدة قرون. ولما استعمر الإنجليز البلاد في مستهل القرن العشرين تعاون معهم النصارى "المبشرون" على تقويض الحضارة الإسلامية وطمس معالمها، وفرض الإنجليزية لغة رسمية على البلاد، فسادت اللغة المحلية في المعاملات غير الرسمية، والعربية في الدوائر الإسلامية، والإنجليزية في المعاملات الرسمية، وكان الصراع عنيفا بين الأخيرتين (24).

وبالرغم من عدم توافر الوسائل التي تساعد العلماء النيجيريين في إنحار إنتاجاتهم الأدبية كانوا ولا يزالون يتركون لنا تراثا لغويا وأديبا وعلميا ضخما في مؤلفاتهم ومنظوماتهم وأشعارهم المختلفة. والأستاذ الدكتور عبد الرزاق ديرمي أبوبكر يقول في حقهم:

"..... فقد كانت عيشتهم نكدة غير سعيدة رغم

مجهوداتهم الجبارة في حقل التربية منذ نعومة أظفارهم....." (25)

لم تكن الترجمة جديدة على الشعب النيجيري وذلك لوجود الاتصال المباشر بالشعوب الأخرى الناطقة بغير اللغات النيجيرية، وكان أول اتصال الخارجي النيجيري بالعرب، وذلك للتجارة أولاً كما أثبت ذلك التاريخ، ثم جاءت بعد ذلك الأمم الأوربية مثل البرتغالية ثم البريطانية، وفي هذا الموقف لا يمكن التفاهم إلا من خلال الترجمة. ولاتكون هذه الترجمة بصورة رسمية. (26)

يبدو أن حركة الترجمة في هذه الديار بدأت في عهد عثمان بن فوديو، حين كان علماء هذا العصر يقومون بترجمة النصوص الأدبية من لغة إلى أخرى، وخاصة بين اللغة الهوساوية والفولانية والعربية. ومن الترجمة التي قامت أسماء بنت فودي قصيدة بعنوان (Tansasabuji) (المناسبة) نظمها أبوها باللغة الفولانية وقامت بنقلها إلى العربية، وهاهي بعض مقتطفات منها:

Muhammada Seiorirahh he dou waray miyeti
Allah nono'en ceinirami
O haddiri dina wanngi nden d ferna mi yeti Allah non'
on koranani.

والنص المترجم بالعربية كالآتي:

- ١- لقد بشر محمد قبل ظهوره # وأحمد الله بأني كذلك بشري
- ٢- به ظهر الدين ثم أم بالهجرة # وأحمد الله بأن قدر لي ذلك (27)

وفي عام ١٩٢٤م ترجم كتاب ألف ليلة وليلة إلى لغة الهوسا بعنوان Dare Ruwan Bagwaya and Dubu da Daya كما ترجمت روايتا Magana jarece اللتان اقتبستا كذلك من ألف ليلة وليلة. (28)

هكذا ازدهرت حركة الترجمة قبل استقلال نيجيريا وبعده لوجود بعض العوامل منها: ولعل من الجدير بالذكر بمجهودات الأستاذ إسحاق أوغني في ترجمته عام ١٩٧٥م لمجموعة من الحكايات على لسان الحيوان، سماها "القصص الشعبية عن السلحفاة عند اليوروبا" لقد ذاع صيت هذا الأخير حتى قرر تدريسه في امتحانات العربية (الثانوية العامة) WAEC مكان كتاب كلية ودمنة. (29)

ثم تجمدت حركة الترجمة حيناً من الدهر حتى عام ١٩٩٥م حين نشر الأستاذ أحمد شيخ عبدالسلام "قصب المخيم" وهي ترجمة لرواية دي. أ. و. فاغنوا Ireke Onibudo، وتبعه الدكتور مشهود محمد محمود جمبا بترجمة رواية أخرى لفاغنوا Ogboju Ode ninu Igbo Irunmale بعنوان "الصيداء الجريء في غابة العفاريت" عام ٢٠٠٢م، وكان قد قدّمها إلى جامعة إلورن للحصول على الماجستير عام ١٩٩٥م، كما قدم السيد محمد عبد الكريم جمبا ترجمة Iyawo Alarede بعنوان "زوجتي في السراء والضراء" للحصول على الماجستير في اللغة العربية بجامعة إلورن عام ٢٠٠٨م، وقدم السيد إسحاق عبد الحميد محمد الراجي فولونسو ترجمة

"The Incorruptible Judge" تأليف دي. أولو أولاغوكي بعنوان الترجمة والتحليل النقدي لمسرحية "القاضي العادل" عام ٢٠٠٧م، ثم قام الأستاذ مسعود راجي أستاذ اللغة العربية وآدابها في جامعة أحمد بلو بنيجيريا بترجمة The burning grass لأيكونسي إلى "أعشاب ملتهبة" عام ١٩٩٧م كما قام الدكتور مشهود محمود جمبا بترجمة مسرحيتي

The Trials of brother Jero and Jero's Metamorphosis لولوي سوينكا بعنوان "محن الأخ جيرو" و"تطور جيرو" ٢٠٠٧م. وتم ترجمة القصة النيجيرية المكتوبة باللغة الإنجليزية The white rope in stain hand إلى اللغة العربية بالعنوان "الحبل الأبيض في أيد ملوثة" بقلم الدكتور سراج الدين آدم الزكي. والجدير بالذكر أن هناك عدة كتب عربية التي قد نقلت إلى اللغات المحلية مثل اليروبا وخير الأمثال ترجمة الفواكه الساقطة وبردة المديح للبوصيري وغيرها التي ترجمها الراحل الحاج نور الدين ألاويي (Alawiye) الزكي .

لعلّي لا أجنب الصواب إذا زعمت أن حركة الترجمة من وإلى اللغة العربية في نيجيريا إلى اليوم لا تزال محصورة في حدود النصوص الدينية أو الكتابات الأدبية والثقافية المحلية، الأمر الذي لم يحقق هدف التنمية الوطنية بالشكل المطلوب، وإن كنت لا أنكر الدور الهائل الذي تلعبه النصوص الدينية المترجمة إلى اللغات المحلية في تثقيف الناس بأمور دينهم، وهذا له دوره

غير المباشر في التنمية الوطنية، إضافة إلى أن ترجمة الكتابات الأدبية والثقافية المحلية إلى اللغة العربية يمكن أن تسهم هي الأخرى بشكل غير مباشر في التنمية الوطنية، من حيث إن عددا لا يستهان به من حملة الثقافة العربية من أبناء هذا الوطن الذين لسبب أو لآخر فاتهم قطار الثقافة الغربية، ومن المحتمل أن يعوّضوا عن طريق هذه الترجمات ما ينقص مناهج مدارسهم العربية الإسلامية من المقررات ذات الصلة بالثقافة المحلية، الأمر الذي له دوره الكبير في تكوين شخصية الطالب بشكل يجعله يشارك مشاركة فعّالة في تنمية وطنه.

2.3: تفعيل دور الترجمة (من العربية إلى اللغات الأفريقية والعكس) في التنمية الوطنية:

لنتمكن من تفعيل دور الترجمة من اللغة العربية وإليها في التنمية الوطنية النيجيرية بناء على ما سبق، لعل العمل بمجموعة المقترحات الآتية يسهم في ذلك إسهاما كبيرا:

١ - إقامة معاهد ومراكز تدريب للترجمة في الولايات، وتدرس فيها الترجمة للطلاب نظريا وتطبيقيا.

٢- إنشاء معاهد الترجمة في الجامعات النيجيرية لتفي بالحاجات الداخلية المتعلقة بالتبادل الثقافي والعلاقات الدبلوماسية، وتحت هذا؛ أنشأت جامعة إلورن مركزا للترجمة.

3- الخروج عن الإطار المحلي بالانطلاق إلى ترجمة الكتب الأجنبية الهامة والمفيدة التي لم تترجم بعد.

4- إنشاء مجلة شهرية للترجمة، لنشر الكتب الجديدة المترجمة ، وتحليلها، ومناقشة قضايا الترجمة بأنواعها المختلفة، وأبرز المستجدات في هذا المجال.

5- عقد ندوات ومحاضرات ومؤتمرات حول أصول الترجمة وطرقها لكل جماعة من المترجمين أمثال مترجمي كتب التفاسير أو مترجمي الروايات أو مترجمي المسرحية أو مترجمي ما تتعلق بالدبلوماسية، وتوفير أدوات العمل لهم كالمعاجم المتخصصة وتشجيعهم بالمكافآت المجرية.

6- إنشاء مجمع وطني للغة العربية يكون من مهماته وضع المقابلات العربية أو المحلية للمفردات المعبرة عن ثقافة اللغة المترجم عنها على مستوى الدولة.

8- ترجمة الدستور/ القانون النيجيري إلى العربية لكونه الأصل في بناء التآلف الوطني والتنمية الوطنية.

الخاتمة: وفي الختام نقرّ أن هذا غيض من فيض فيما يتعلق بأهمية الترجمة في التبادل الثقافي ودورها في التنمية الوطنية، وقد تحدث الباحثان عن الترجمة، أنواعها وأهميتها، ومفهوم الثقافة والمكونات الرئيسية لها، ثم إسهامات العلماء

النيجيريين في فن الترجمة ودور الترجمة في التنمية الوطنية، وفي هذا المحور الأخير قمنا بعرض بعض المقترحات لتفعيل دور الترجمة في التنمية الوطنية. وأخيرا ندعو إخواننا العرب إلى خلق جو ملائم لإنشاء مراكز الترجمة في مختلف الدول الإفريقية غير العربية، حيث لا تزال اللغة العربية مقدسة، وقد ينتج عن ذلك -لو تحقق- فتح قنوات الاتصالات واسعة بين العرب وغيرهم من أدباء ومترجمي المنطقة عبر الندوات، والمؤتمرات، وتبادل الزيارات كما هو الحال في العالم الغربي.

الهوامش

1. عبد الرزق كانبي مذكر في الترجمة للطلاب جامعة أدو-أيكيتي (مرحلة البكالوريوس) 2000م ص1
2. أبو جمال قطب الإسلام نعمان "الترجمة ضرورة دراسات الجامعة الإسلامية العالمية، منيتاغوغ، المجلد الثالث 2006م
3. أبو نعمان محمد عبد المنام خان مذكرة علم الترجمة العربية الفورية جامعة دكا 1992 م ص7

4. على عبد الواحد أديبسي، ترجمة وتحليل فني لكتاب "غابة الإله" تأليف دي، أو، فاغنوا مخطوطة. تحت الطبع. د. د.
5. عبد الرزاق محمد كاتبي "دور الترجمة في تطور اللغة العربية وآدابها في نيجيريا" ورقة مقدمة في مؤتمر وطني سنوي لجمعية نيجيريا لمدرسي اللغة العربية في كليات التربية والمعاهد المماثلة المقيم في كلية التربية الفيدرالية، أوكني، ولاية كوغى بين ١٤ - ١٨ أكتوبر - ٢٠٠٣ م
6. المرجع السابق ص 5
7. المرجع السابق ص 2
8. أحمد شيخ عبد السلام، مقدمة في علم اللغة التطبيقي، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، ط/ 2 2006 م. ص: 221 - 222.
9. دانيال جيل، ترجمة: محمد أحمد طجوة، الترجمة فهمها وتعلمها، النشر العلمي والمطابع - جامعة الملك سعود. 2009 م. ص: 271.
10. المرجع نفسه ص 2
11. المرجع نفسه ص 3

12. أبو نعمان محمد بن المنان خان، مذكرة الترجمة العربية الفورية
ص 7-8
13. المرجع السابق ص5
14. المرجع السابق ص6
15. رحمة م. شيخ: أهمية الترجمة في الدراسات العربية مجلة
للسان، تصدر عن جمعية مدرسي اللغة العربية في كليات التربية
والمعاهد المماثلة نيجيريا العدد الثالث 2005م
16. المرجع السابق ص7
17. مصطفى الحباب: التكوين الثقافي، دار للنشر والتوزيع
2010م
18. المرجع نفسه ص14-15
19. المحرران وغير: الثقافة الإفريقية، دراسة في عناصر الاستمرار
والتغير ترجمة عبد الملك الناسف، المكتبة العصرية، صيدا -
بيروت ١٩٥٩م ص12
20. المرجع السابق ص17
21. المرجع السابق ص15
22. المرجع السابق ص28
23. المرجع السابق ص28

24. مشهود محمود جمبا، أثر الإسلام والأدب العربي في الأدب النيجيري المكتوب في مجلة اللسان تصدر عن جمعية مدرسي اللغة العربية وآدابها في نيجيريا (نثال) (تسيدا سابقا) 2009 ص 94-95
25. عبد الرزاق ديريمى أبوبكر: الأدب الإسلامى فى نيجيريا: ماضيه وحاضره فى الادب الإسلامى فى نيجيريا ماضيه وحاضره 2008 ص 43
26. المرجع السابق ص 5
27. المرجع نفسه ص 5
28. المرجع السابق ص 123
29. المرجع السابق ص 6